

ROSANA ARIOLFO
CURRICULUM VITAE

1. TITOLI ACCADEMICI:

Abilitazione Scientifica Nazionale a professore di II fascia per il settore concorsuale 10/11 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane, ottenuta in data 30 luglio 2018 e valida fino al 30 luglio 2027.

Dottore Europeo di ricerca in Storia, politiche e linguaggi delle relazioni interculturali, conseguito in data 13 aprile 2012 (XXIV ciclo) presso la Scuola di Dottorato di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Genova, con una tesi dal titolo "Actitudes lingüísticas en contexto migratorio: el ámbito educativo genovés" (SSD L-LIN/07), relatrice Prof.ssa Rocío Caravedo (professore Associato di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università degli Studi di Padova, attualmente Professore Ordinario presso la Pontificia Universidad Católica del Perú).

Laurea specialistica in Culture moderne comparate presso la Facoltà di Lettere e filosofia dell'Università degli Studi di Genova (dicembre 2007), con una tesi dal titolo "La traduzione, un ponte tra due mondi. *El matadero*, di Esteban Echeverría (110/110 e lode), relatore: Prof. Pierluigi Crovetto.

Laurea in Lettere moderne presso l'Università degli Studi di Genova (dicembre 2004) con una tesi dal titolo "Didattica dell'italiano L2 per ispanofoni: dalla teoria alla pratica" (110/110 e lode), relatore: Prof. Pierluigi Crovetto.

Abilitazione all'esercizio della professione di docente nelle scuole di istruzione secondaria per le classi di concorso A445 (Lingua straniera - Spagnolo) e A446 (Lingua e civiltà straniere - Spagnolo): titolo riconosciuto per decreto del 27 giugno 2008 dal MIUR (Gazzetta Ufficiale n. 179, 1 agosto 2008, pag. 22).

Corso di Perfezionamento in didattica delle lingue e letterature classiche, presso la facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Genova (2002).

Abilitazione all'insegnamento della lingua italiana per ispanofoni. Corso di studi quadriennale (più tirocinio) presso il "Profesorado Nacional Dr. Joaquín V. González", Buenos Aires (1992).

2. FORMAZIONE

Corsi di formazione in metodologia della ricerca presso istituti pubblici italiani o all'estero:

1) X Scuola estiva sul metodo e la ricerca sociale, riconosciuta dall'Associazione Italiana di Sociologia come Scuola di alta formazione organizzata dal Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione dell'Università di Salerno e dall'Associazione Paideia-Alta formazione nelle scienze umane:

Dal 26 al 30 agosto 2013: *Un metodo di ricerca che fonde i vantaggi del "qualitativo" e del "quantitativo": le storie*, a cura del prof. Alberto Marradi (Università di Firenze e

Università di Buenos Aires).

2) X Scuola estiva sul metodo e la ricerca sociale, riconosciuta dall'Associazione Italiana di Sociologia come Scuola di alta formazione organizzata dal Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione dell'Università di Salerno e dall'Associazione Paideia-Alta formazione nelle scienze umane:

Dal 2 al 6 settembre 2013: *Analisi delle componenti principali* con SPSS, a cura del prof. Giovanni Di Franco (Università di Roma La Sapienza)

3) Edizione 2014 delle Giornate non-standard (Università Cattolica di Milano)

Dal 26 al 29 maggio 2014: “Giornate non standard - L'intervista non direttiva” (teoria della non direttività, dalla concettualizzazione alla costruzione della traccia, la costruzione delle interviste non direttive, la trascrizione e l'analisi delle interviste non direttive), a cura della prof.ssa Rita Biche e del prof. Daniele Nigris.

4) 2019: Corso “Introducción al procesamiento de datos lingüísticos en formato de audio o video con ELAN”, 30 de julio de 2019 (4 horas), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

5) 2019: Corso “Introducción a Praat” (programa diseñado especialmente para llevar a cabo investigaciones en fonética), 30 de julio de 2019 (4 horas), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

Formazione nell'ambito della linguistica, della mediazione educativa, interculturale, linguistica e comunitaria in qualità di uditrice:

- VIII Congreso internacional de Léxico Español Actual (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, Scuola in Economia, Lingue e Imprenditorialità per gli scambi internazionali dell'Università Ca' Foscari Venezia, 25 e 26 novembre 2019.

- Giornata di studio, “Globalizzazione e processi migratori: problematiche di genere”, DISSGELL (Dipartimento Interdisciplinare di Scienze Storico-Geografiche e Linguistico-Letterarie) dell'Università degli Studi di Genova, Genova, 13 luglio 2008.

- Seminario di formazione: “Mediazione tra prassi e cultura”, organizzato dalla Fondazione San Marcellino ONLUS e dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale dell'Università di Genova, in collaborazione con LOGOS Genova, nei giorni 7-8 maggio 2009.

- Seminario “Percorsi di rete. Aree equità - intercultura”, Scuola Don Milani di Genova, 22 ottobre 2010.

- Corso di formazione: “La mediazione: una via verso la coesione sociale e la cultura della pace”, organizzato dalla Fondazione San Marcellino ONLUS e dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale dell'Università di Genova, in collaborazione con il Comune di Genova, la Provincia di Genova e la Regione Liguria, nei giorni 5-6-7 maggio 2010, per un totale di 12 ore.

- Workshop (nell'ambito della formazione di cui sopra): “La mediazione interculturale”

tenuto dal prof. Carlos Giménez Romero, per un totale di 8 ore.

- Workshop nell'ambito del Progetto "Mediazione comunitaria e territorio: ricerca, formazione e intervento": "Mediazione in ambito educativo" tenuto dal prof. Ramón Alzate Sáez De Heredia, organizzato dalla Fondazione San Marcellino ONLUS e dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale dell'Università di Genova, in collaborazione con il Comune di Genova, la Provincia di Genova e la Regione Liguria, nei giorni 9-10 novembre 2011.

- Corso di sensibilizzazione alla Mediazione Comunitaria organizzato dalla Fondazione San Marcellino ONLUS e dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale dell'Università di Genova, in collaborazione con il Comune di Genova, la Provincia di Genova e la Regione Liguria, nei giorni 1-2 e 3 febbraio, 8-9 e 10 marzo, 17-18 e 19 maggio 2012, per un totale di 60 ore.

- Workshop nell'ambito del Pre-Congresso Mondiale del X Congresso Mondiale di Mediazione-Genova Palazzo Ducale 22-27 settembre 2014: "Lingue, traduzioni e mediazioni" tenuto da Dora Sales e Mara Morelli, nei giorni 22 e 23 settembre 2014.

Formazione nell'ambito della didattica e della metodologia della lingua spagnola:

- "Seminario de Formación de Examinadores Orales D.E.L.E" nell'ambito del "Ciclo de formación de Examinadores del Diploma de Español como Lengua Extranjera 2002", organizzato dall'Istituto Cervantes di Milano, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova, 1 e 2 marzo 2002, per un totale di 7 ore.

- Corso di aggiornamento "Las destrezas lingüísticas y el discurso. La integración del componente cultural en clase de ELE, organizzato dalla Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna, Genova, 8 e 9 marzo 2002, per un totale di 12 ore.

- "Seminario de Formación de Examinadores Orales D.E.L.E" nell'ambito del "Ciclo de formación de Examinadores del Diploma de Español como Lengua Extranjera 2002", organizzato dall'Istituto Cervantes di Milano, Milano, 3 e 4 maggio 2002, per un totale di 8 ore.

- Giornate su "Didáctica del léxico y nuevas tecnologías", organizzato dall'Istituto Cervantes di Milano, con la collaborazione dell'Università di Bologna-Forlì, Milano, 17 e 18 maggio 2002, per un totale di 7 ore.

- Corso di aggiornamento "La explotación didáctica de un texto en la clase de ELE: novela, teatro, cine y prensa escrita", organizzato dalla Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna, Novi Ligure, 11 e 12 ottobre 2003, per un totale di 14 ore.

- Corso di aggiornamento "Gramática y comunicación en la clase de ELE" e "Lectura extensiva en la clase de ELE", organizzati dalla Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna, Novi Ligure, 20 e 21 ottobre 2003, per un totale di 10 ore.

- Giornata di studi: "Lingüística contrastiva y retórica contrastiva en la enseñanza del español/LE", Istituto Cervantes e sezione di Iberistica dell'Università Statale di Milano,

Milano, 31 ottobre 2003.

- Accademia: “I docenti di lingua, ambasciatori di cosmopolitismo” - II edizione, Certosa di Pontignano (SI), dal 23 al 25 marzo 2009.

- Conferenza “Cambios normativos más destacados en las últimas obras académicas”, tenuta dal prof. Leonardo Gómez Torrego presso l’Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, il 12 marzo 2011.

- Seminario intensivo per docenti sul tema “Evaluar sin devaluar”, organizzato da AISPI Scuola in collaborazione con Lend e Instituto Cervantes di Milano, Milano, 19 febbraio 2013.

- Giornata di studi: “En torno a la oralidad: español e italiano”, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Alma Mater Studiorum - Università di Bologna (Campus di Forlì) e dal Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici, Forlì, 10 ottobre 2013.

3. PUBBLICAZIONI:

Monografie:

- *Actitudes lingüísticas, inmigración y escuela. Un aporte para la reflexión y la práctica educativa.* Libellula Edizioni, Lecce, 2012. ISBN: 978-88-67350-48-3

Curatela:

- *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos, Lingue e Linguaggi* (a cura di Rosana Ariolfo e Laura Mariottini), 25 (2018), pp. 5-15. ISSN 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v25p5, <http://sibaese.unisalento.it>.

Articoli:

- Elaborazione di un percorso multimediale per la formazione interculturale: riflessioni a margine di una esperienza, a cura di R. Ariolfo, L. Bianchini, E. Bricco, A. Giaufret, L. Ladikoff, M. Lanieri, M. Rossi. Atti del Convegno DIDAMATICA 2005, 12-14 maggio 2005, Università di Potenza, pp.133-140.
- “La evaluación de la expresión escrita como proceso activo y compartido”, Atti del XVIII Congreso ASELE, Alicante, 2008, pp. 171-178. ISBN 978-84-7908-981-8
- “Nuevas necesidades en la programación de cursos de español y en la formación de docentes de E/LE en el contexto migratorio genovés”, XX Congreso ASELE, Comillas, 2010, pp. 213-230. ISBN vol.I: 978-84-614-2969-1 / ISBN obra completa: 978-84-614-2968-4
- “La dimensión socio-afectiva: un factor clave para el aprendizaje y la integración de los jóvenes provenientes de Latinoamérica en el contexto escolar genovés”, in *Cultura y Política ¿Hacia una democracia cultural?*, III Training Seminar de jóvenes investigadores en Dinámicas Interculturales. CIDOB edicions, Barcelona, 2010, pp.

95-105. ISBN: 978-84-92511-19-18

- “La lengua como signo identificador: los desafíos educativos en el contexto multicultural genovés”, in collaborazione con Daniela Carpani e Laura Sanfelici, in *Lengua y migración*, N. 3 Vol 1/2011, Universidad de Alcalá, pp. 53-72. (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono il paragrafo 2: “La lengua materna entre mantenimiento, hibridización y asimilación en la escuela secundaria”; 2.1: “Los colegios”; 2.2: “Aspectos metodológicos”; 2.3: “Los resultados”). ISSN: 1889-5425 (Rivista di fascia A)
- “Atteggiamenti linguistici nel contesto educativo genovese. Questioni teorico-metodologiche”, in Danilo de Luise e Mara Morelli (cur.), *La mediazione comunitaria: un’esperienza possibile*. Libellula Edizioni, Lecce, 2012, pp. 71-91. ISBN: 978-88-67350-16-2
- “Atteggiamenti linguistici: uno strumento per la mediazione educativa”, in Danilo de Luise e Mara Morelli (cur.), *La mediazione comunitaria: un’esperienza possibile*. Libellula Edizioni, Lecce, 2012, pp. 257-271. ISBN: 978-88-67350-16-2
- “La dimensión actitudinal en el contacto lingüístico por migración: aspectos metodológicos”, in Actas del *Primer encuentro de Jóvenes Lingüistas*, Universidad de Buenos Aires - Departamento de Lingüística, Buenos Aires, 2012, pp. 26-32 (<http://il.institutos.filo.uba.ar/sites/il.institutos.filo.uba.ar/files/Actas%20JL-baja.pdf>). ISBN 978-987-1785-72-8
- “La dimensión actitudinal en el contacto interlingüístico por migración”, in Maria Vittoria Calvi, Antonella Cancellier, Elena Liverani (cur.) (2013), *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità, Vol. II - Lingua*, Labirinti n. 152, Trento, Dipartimento di Lettere e Filosofia, Università degli studi di Trento, pp. 61-72. ISBN 978-88-8443-515-6
- “Atteggiamenti linguistici nella scuola multiculturale”, in Daniela Carpani e Pier Luigi Crovetto (cur.), *Migrazioni, lingue, identità*, ECIG, Genova, 2013, pp. 141-151. ISBN: 978-88-7544-280-4
- “Español lengua extranjera y español lengua inmigrada en el contexto educativo genovés”, in Beatriz Blecua (et al.) “Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales” - *XXIII Congreso Internacional ASELE*, Girona, ASELE, 2013, pp. 112-122. ISBN: 978-84-616-5972-2
- “De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 13 (<http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista-linguistica-nebrija13/htm/AriolfoRosana.htm>). ISSN 1699-6569 (Rivista di fascia A)
- “Dalla parte degli insegnanti: spunti per una riflessione sull’educazione plurale e multilingue”, in Laura Mariottini (cur.) *Rivista RTSA - Rivista Trimestrale di Scienza dell’Amministrazione*, “Migrazione latinoamericana e discorsi istituzionali” n. 2/2014, Milano, Franco Angeli, 2014, pp. 40-53. ISSN: 0391-190X
- “El registro oral en la Nueva gramática de la lengua española (2009)”, en Castillo

Peña, Carmen; San Vicente, Félix (coords.), *La oralidad. Recepción y transmisión*, monográfico de *Orillas. Rivista d'Isπανistica*, 5, 2016. (http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_5/02Ariolfo_astilleros.pdf/) ISSN: 2280-4390 (Rivista di fascia A)

- “Bilingüismo e inmigración: actitudes lingüísticas y dificultades de aprendizaje en alumnos hispanohablantes” in collaborazione con Paola Viterbori, in *Migraciones hispánicas: discurso, sociedad y cognición*, *Revista Cuadernos AISPI*, n.8, 2016, pp. 51-73. ISSN cartaceo: 2283-981X
- “Visibilidad y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés”, in *Lingue e Linguaggi*, 21 (2017), pp. 7-25. e-ISSN: 2239-0359 / DOI Code: 10.1285/i22390359v21p7 (Rivista di fascia A)
- “Estrategias de aprendizaje en el contexto plurilingüe escolar genovés”, en *Revista electrónica del lenguaje*, Volumen IV/2017. ISSN 2387-1598.
- “El español de América en el paisaje lingüístico genovés. El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos”, in Rosana Ariolfo e Laura Mariottini (cur.), *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos*, *Lingue e Linguaggi*, 25 (2018), pp. 323-345. e-ISSN: 2239-0345, ISSN: 2239-0367 e; / DOI Code: 10.1285/i22390359v25p323. (Rivista di fascia A)
- “Introducción: El paisaje lingüístico en contextos de migración”, in Rosana Ariolfo e Laura Mariottini (cur.), *Paisajes lingüísticos de la migración. Contextos mediáticos, urbanos y formativos*, *Lingue e Linguaggi*, 25 (2018), pp. 5-15. ISSN 2239-0367, e-ISSN: 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v25p5, <http://siba-ese.unisalento.it>. (Rivista di fascia A)
- “The Use of the Present Perfect with Aoristic Value in the Speech of Latin American Students”, in Florentino Paredes García and María Sancho Pascual (eds.), *Languages* (2019), 4(2), 32; *Theoretical and Methodological Approaches to the Sociolinguistic Integration of Migration*. <https://doi.org/10.3390/languages4020032>.
- “Comida, lengua e identidad en el paisaje lingüístico genovés”, *Orillas Rivista d'Isπανistica*, 8, 2019. (Rivista di fascia A)
- “Rasgos de oralidad en El matadero de E. Echeverría y su traducción al italiano” [in corso di stampa] rivista *Artifara*, 2019. (Rivista di fascia A)

Recensioni:

1) Félix San Vicente, Ana Lourdes de Hériz y María Enriqueta Pérez Vázquez (eds.) (2014): *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, Bononia University Press, in *Revista Cuadernos AISPI*, n.6, pp. 252-255. ISSN 2283-981X

2) María Martínez Atienza (2015): *Tiempos verbales del indicativo en español e italiano. Significado y uso*, Torino, Celid, in *Revista Signo y Señal*, *Revista del Instituto de*

Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, N. 29 (2016), pp. 253-256. ISSN-e: 2314-2189

3) Vera Regan, Chloé Diskin, Jennifer Martyn (cords.) 2016: *Language, Identity and Migration. Voices from transnational speakers and communities*, Bern: Peter Lang, 409 pag, in *Lengua y migración/Language and Migration*, N. 9:1/2017, Universidad de Alcalá, pp. 113-119. ISSN: 1889-5425

Publicazioni di didattica:

- *Tú + Yo = ¡Nosotros! Tu + lo = Noi!* Attività per l'apprendimento dell'italiano nelle classi multietniche con prevalenza di alunni ispanofoni. Testo (I edizione, 2003) + Guida didattica (II edizione, 2005), in collaborazione con Daniela Carpani, ECIG - Edizioni Culturali Internazionali Genova, Genova (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono: Testo: capitoli 5, 6, 7, 8, 9, 10 e dell'intera Guida didattica). I edizione: ISBN: 88-7545-966-5
- *¡Uno, dos y... tres!* (Método de español para adolescentes), in collaborazione con Ana Lourdes de Hériz e Daniela Carpani. 3 volumi composti da: *Libro del alumno* e *Cuaderno de ejercicios*; *Guía didáctica para profesores*; *Fascículo Gramatical* e CdRom interattivo e audio, CIDEB, Genova, 2005. (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono: Vol. 1: Unidades 0, 1, 2 e CDrom; Vol. 2: Unidades 3, 4 e 5 e Guía para los profesores; Vol. 3: Unidades 6, 7 e 8 e Lecturas con ejercicios).
- *¡Uno, dos y... tres! ¡Qué fácil!* (Método de español para adolescentes), in collaborazione con Ana Lourdes de Hériz e Daniela Carpani. 3 volumi composti da: Libro del alumno, Cuaderno de ejercicios, CD Audio; Guía para los profesores), Nuova edizione, CIDEB Editrice, Genova, 2007. (Le parti di cui la sottoscritta è responsabile sono segnalate nell'ultima pagina di ogni guida didattica: Vol. 1: Unidades 0, 1, 2 e CDrom; Vol. 2: Unidades 3, 4 e 5 e Guía para los profesores; Vol. 3: Unidades 6, 7 e 8 e Lecturas con ejercicios). ISBN Guía vol II: 978-88-530-0677-6; ISBN Libro VOL I: 978-88-530-0674-5; ISBN VOL II: 978-88-530-0676-9; ISBN VOL III: 978-88-530-0680-6
- *“La abeja haragana y otros cuentos”* di Horacio Quiroga; adattamento didattico, introduzione, note e attività, Cideb Editrice, Genova, 2008. ISBN: 978-88-530-0864-0
- *“El matadero”* di Esteban Echeverría; adattamento didattico, introduzione, note e attività, Cideb Editrice, Genova, 2009. ISBN: 978-88-530-0986-9

Traduzioni:

- Traduzione dall'italiano allo spagnolo dei seguenti articoli contenuti nel libro "Sartre contra Sartre", Ediciones "del signo", Buenos Aires, 2001. ISBN: 987-98166-8-4

1) Claudio Tognonato, "Introducción" (pp. 13-16);

2) Franco Ferrarotti, "Ocaso del intelectual y fin de la involuntariedad del pensamiento

(el caso Sartre)” (pp. 17-31);

3) Bruno Romano, “Sartre: los otros y el derecho” (pp. 33-46);

4) Gabriella Farina, “Mirada contra mirada en J. P. Sartre (pp. 47-64);

5) Claudio Tognonato, “¿Estamos condenados a la mala fe?” (pp. 65-80);

6) Ornella Pompeo Faracovi, “Al margen de los secretos póstumos” (pp. 81-97);

7) Sandro Briosi, “Sobre ¿Qué es la literatura?, el compromiso y la ausencia de compromiso” (117-121);

8) Erminia Caldieri, “Una pasión tranquila y desenfrenada: Sartre teórico de la literatura” (pp. 123-131);

9) Paolo Tamassia, “*Le poete n’est pas un homme qui réve*. Sartre y el estatuto de la poesía” (pp. 133-143);

10) Giorgio Baratta, “Moderno Posmoderno: Tintoretto visto por Sartre” (pp. 145-166);

11) Sandra Teroni, “Del diario a la autobiografía: la construcción de una imagen de sí” (pp. 167-182).

4. ATTIVITÀ DI RICERCA:

Assegno di ricerca (2 anni):

Dal 1 marzo 2013 al 28 febbraio 2015: **Assegnista di ricerca** per il programma “Atteggiamenti linguistici, emozioni e apprendimento nella scuola plurale: il contatto come nuova opportunità di analisi e di crescita”, settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA, presso il Dipartimento di Scienze Politiche (DISPO) dell’Università degli Studi di Genova; assegno di ricerca finanziato dal Programma PO CRO Fondo Sociale Europeo Regione Liguria 2007-2013.

Partecipazione a gruppi di ricerca:

- 2019/2020: Membro del gruppo di ricerca per il Progetto di ricerca scientifico d’Ateneo (ex quota 60%), coordinato dalla prof.ssa Inmaculada Concepción Solís García (prof. Associato dell’Università di Firenze). Titolo del progetto: Descrizione delle strategie comunicative in dialoghi task-oriented in spagnolo argentino/spagnolo europeo (progetto biennale 2019/2020).

- 2016/2019: Membro del gruppo di ricerca per il progetto IN.MIGRA2, coordinato dal prof. Florentino Paredes García, del gruppo di ricerca di Linguistica Ispanica (HISPALIN), dell’Università di Alcalá de Henares. Titolo del progetto: La población migrante de la Comunidad de Madrid: estudio multidisciplinar y herramientas para la integración sociolingüística. (1/7/2016 --- 31/07/2019)

- 2014/2016: Membro del gruppo di ricerca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell’Università di Torino (Ricerca scientifica finanziata dall’Università di Torino 2014 - Fondo per la Ricerca Locale - Linea B): “*Parlare di... Caratterizzazioni sintattiche nel parlato italiano e spagnolo di apprendenti CLIL*”. Responsabile della ricerca: dott.ssa Elisa Corino.

- 2013/2014: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo “*Con-vivere e con-dividere l’intercultura e il plurilinguismo*” (Ambiti educativo, mediazione comunitaria), finanziato dall’Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: dott.ssa Laura Sanfelici.

- 2012/2013: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo “*Inte(g)razione, lingue, culture e*

mediazione” (Ambiti educativo, socio-sanitario, giuridico, mediazione comunitaria), finanziato dall’Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: prof.ssa Ana Lourdes de Hériz.

2011: Membro del gruppo di ricerca “*Mediazione comunitaria e territorio: ricerca, formazione e intervento*” (Ambiti educativo, socio-sanitario e giuridico), finanziato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Genova e dalla Fondazione San Marcellino ONLUS. Responsabile della ricerca: prof.ssa Mara Morelli.

- 2010/2011: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo “*Lingue, interazione e mediazione in ambito istituzionale*” (Ambiti educativo, socio-sanitario e giuridico), finanziato dall’Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: prof.ssa Mara Morelli.

- 2008/2009: Membro del gruppo di ricerca di Ateneo “*Lingue immigrate*” (Ambiti educativo, socio-sanitario e giuridico), finanziato dall’Università degli Studi di Genova. Responsabile della ricerca: prof. Pier Luigi Crovetto.

Realizzazione di attività progettuali e di ricerca:

- 2018: dal 10 luglio al 10 agosto 2018: Incarico di collaborazione alla ricerca: “Raccolta dati: corpus fotografico di 100 segni comunicativi relativi allo spagnolo dell’immigrazione latinoamericana a Roma e 50/70 questionari/interviste semistrutturate a esercenti di negozi etnici (prodotti e gastronomia latinoamericana) e passanti sulla codificazione e percezione dei segni comunicativi raccolti” in relazione al progetto di ricerca «Linguistic Landscape. La città di Roma come caso di studio (progetto Ateneo 2015)» (Dipartimento di Scienze Politiche, Università La Sapienza di Roma, prof.ssa Laura Mariottini)

- 2017: Incarico di collaborazione alla ricerca: attività di somministrazione e trascrizione di 25 interviste orali in lingua spagnola della durata di un’ora e mezza ciascuna, nell’ambito di una ricerca sugli atteggiamenti linguistici degli studenti universitari di madre lingua spagnola (Dipartimento di Scienze Politiche, FRA 2016, prof.ssa Daniela Carpani).

- 2012-2013: Partecipazione al progetto “Dialogo, Cultura e Mediazione: laboratori di cittadinanza partecipativa”, condotto dalla Fondazione San Marcellino ONLUS, dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell’Università di Genova e dalla Fondazione per la Cultura (Genova Palazzo Ducale) come osservatrice e ricercatrice di riferimento per il territorio di “Certosa”, per raccolta dati, valutazione e monitoraggio nell’ambito del progetto di ricerca-azione di cui sopra.

- 2011-2012: Partecipazione al progetto “Mediazione comunitaria e territorio”, condotto in convenzione tra la Fondazione San Marcellino ONLUS e il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell’Università di Genova in qualità di osservatrice e ricercatrice di riferimento per il territorio del “Ghetto”, per raccolta dati, valutazione e monitoraggio nell’ambito del progetto di ricerca-azione di cui sopra.

- 2009-2010: Partecipazione al progetto “Lingue e linguaggi tra comunicazione e mediazione” condotto in convenzione tra la Fondazione San Marcellino ONLUS e il DiSCLiC (Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale dell’Università di

Genova), per lo svolgimento di attività di osservazione e raccolta dati in ambito educativo sul territorio genovese.

- 2004/2005: Partecipazione al progetto *Fiabe a vide d'altrove* della Regione Liguria in collaborazione con la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università di Genova e la Datasiel spa. Rielaborazione del testo della fiaba *El camarón encantado*, di José Martí. Creazione del percorso didattico di comprensione, lettura e registrazione.

- 2003/2004: Partecipazione al progetto *Scuolagiocando* della Regione Liguria in collaborazione con la Facoltà di Lingue e Letterature straniere e la Facoltà di Ingegneria dell'Università di Genova. Rielaborazione dialoghi, traduzione in spagnolo e italiano, elaborazione delle biografie di autori della letteratura ispanoamericana, attività ludico didattiche e registrazione audio.

Periodi di ricerca e formazione all'estero presso Università e altri Istituti:

- 2019: Periodo di studio e ricerca (estancia de investigación) presso il Departamento de traducción e interpretación dell'Universidad del Salvador (Buenos Aires) julio/agosto 2019 (Tutor: prof. Nora Sforza)

- 2019: Periodo di studio e ricerca (estancia de investigación) presso il Departamento de Lingüística dell'Università di Buenos Aires (con lettera di accettazione), luglio/agosto 2019 (tutor: Prof. Salvio Martín Menéndez).

- 2015: Visiting Professor presso Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at Chicago, gennaio/febbraio 2015 (Tutor: prof. Kim Potowski)

- 2011: Periodo di studio e ricerca presso l'Università di Buenos Aires, marzo/aprile 2011 (tutor: Prof. Salvio Martín Menéndez). Frequenza al corso: "Lingüística clínica. Aportes de la lingüística y la psicolingüística al diagnóstico y tratamiento de las alteraciones del lenguaje" (prof. Virginia Jaichenco).

- 2011: Periodo di studio e ricerca presso la *Universidade da Coruña* (Spagna), giugno 2011 (tutor: Prof.ssa Ana González Neira).

- 2011: Periodo di studio e ricerca a Barcellona, 4-11 novembre 2011, presso la *Fundación CIDOB* (Tutor: Prof.ssa Yolanda Onghena).

- 2011: Periodo di studio e ricerca a Madrid, 11-21 novembre 2011: collaborazione in progetti di mediazione interculturale e partecipazione a seminari inerenti la mediazione linguistica-culturale presso l'Università Autonoma di Madrid, l'Università Europea di Madrid e l'Università Antonio de Nebrija di Madrid (Tutor: Prof. Carlos Giménez Romero).

- 2010: Periodo di studio e ricerca presso la *Universidad de Buenos Aires*. Tutor: prof.ssa Delfina Muschietti, gennaio/marzo 2010.

- 2010: Periodo di studio e ricerca presso la *Facultad de Comunicación, Universidade da Coruña*. Tutor: prof.ssa Ana González Neira, settembre/ottobre 2010;

- 2009: Periodo di studio e ricerca presso la *Facultad de Comunicación, Universidad da*

Coruña. Tutor: prof.ssa Ana González Neira, novembre/dicembre 2009.

5. CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI:

Internazionali

- 2019: IV Jornadas de Jóvenes Lingüistas, **Universidad de Buenos Aires** - 31 de julio/2 de agosto de 2019. Titolo della comunicazione: **“Comida, lengua e identidad en el paisaje lingüístico genovés”**.

- 2019: XVI Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: «Teoría y práctica de la traducción literaria: prosa y verso», **Universidad de Murcia**, 9-11 maggio 2019. Titolo della comunicazione: **La oralidad en El matadero de Esteban Echeverría y su traducción al italiano** “.

- 2018: Il *Congreso Internacional Lengua e inmigración* organizzato dall'Università di **Alcalá de Henares**, 29-30 novembre 2018. Titolo della comunicazione: **“El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos en contexto de migración”**.

- 2013: Partecipazione al *Congreso Internazionale “Políticas lingüísticas en democracias multilingües. ¿Es evitable el conflicto?”* organizzato dall'Università Pablo de Olavide (**Siviglia**, 12-13 dicembre 2013, con una comunicazione dal titolo: **“Lenguas en contacto y política lingüística: proyectos de investigación-acción en la escuela primaria genovesa”**.

- 2012: Partecipazione al I *Congreso Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas “En camino hacia el plurilingüismo”*, organizzato dall'Università Antonio de Nebrija (**Madrid**, 28-30 settembre 2012), con una comunicazione dal titolo **“De la coexistencia a la convivencia de lenguas en el contexto escolar genovés”**.

- 2012: Partecipazione al *XXIII Congreso Internacional ASELE “Multilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales”* (**Girona**, 19-22 settembre 2012) **El español en contextos específicos: enseñanza e investigación**, con una comunicazione dal titolo **“Español lengua extranjera y español lengua inmigrada en el contexto educativo genovés”**.

- 2011: Partecipazione al *Primer encuentro de Jóvenes Lingüistas* organizzato dal *Departamento de Lingüística* dell'Università di Buenos Aires, **Buenos Aires**, 21-23 de marzo de 2011, con una comunicazione dal titolo **“La dimensión actitudinal en el contacto lingüístico por migración: aspectos metodológicos”**.

- 2010: Partecipazione al *Congreso Internacional Lengua e inmigración* organizzato dall'Università di **Alcalá de Henares**, nel maggio 2010, con una comunicazione presentata, insieme a Laura Sanfelici e a Daniela Carpani, dal titolo **“La lengua como signo identificador: los desafíos educativos en el contexto multicultural genovés”**.

- 2009: Partecipazione al *III Training Seminar de jóvenes investigadores en Dinámicas Interculturales*, organizzato dalla *Fundación CIDOB* - **Barcellona**, nel dicembre 2009, con una comunicazione dal titolo **“La dimensión socio-afectiva: un factor clave para el aprendizaje y la integración de los jóvenes provenientes de Latinoamérica en el contexto**

escolar genovés”.

- 2009: Partecipazione al XX *Congreso Internacional ASELE (Comillas, 23-26 settembre 2009) El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, con una comunicazione dal titolo “Nuevas necesidades en la programación de cursos de español y en la formación de docentes de E/LE en el contexto migratorio genovés”.

- 2007: Partecipazione al XVIII *Congreso Internacional ASELE (Alicante, 19-22 settembre 2007) “La evaluación en el aprendizaje y la enseñanza del español como segunda lengua y lengua extranjera”*, con una comunicazione dal titolo “La evaluación de la producción escrita como proceso activo y compartido”.

Nazionali

2016: Partecipazione al Convegno Internazionale *Paesaggio linguistico della migrazione. Un percorso tra lingue, teorie e modelli*. Roma, 26 e 27 ottobre, con una comunicazione dal titolo “Presencia y percepción del español en el paisaje lingüístico genovés”.

- 2015: Partecipazione, in collaborazione con Paola Viterbori, al IV Congresso Nazionale di “Psicologia e Scuola” *In classe ho un bambino che...*, Firenze, 6 e 7 febbraio, con una comunicazione dal titolo “Apprendere la lingua scritta: il caso dei bambini bilingui ispanofoni”.

- 2014: Partecipazione al Convegno internazionale sull’oralità ORALITER, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna (Campus di Forlì), 3 e 4 dicembre, con una comunicazione dal titolo “*El registro oral en la nueva gramática de la lengua española*”.

- 2014: Partecipazione al workshop *Plurilinguismo, immigrazione e paesaggio linguistico*, organizzato dal Dipartimento di Studi della Mediazione Linguistica e Studi Interculturali dell’Università degli Studi di Milano, 6 e 7 novembre, con una comunicazione dal titolo “*Difficoltà di apprendimento negli alunni bilingui ispanofoni figli di migranti: ritardo o disturbo?*”

- 2012: Partecipazione al Seminario *Multiculturalismo e sfera pubblica mediatizzata. Prospettive di ricerca*, organizzato dal Dipartimento di Scienze Politiche (DISPO) dell’Università di Genova, Genova, 23 marzo 2012, con una comunicazione dal titolo “*Atteggiamenti linguistici in contesto migratorio. L’ambito educativo genovese*”.

- 2011: Partecipazione al Convegno *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e dalla Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Genova, Genova, 11 maggio 2011, con una comunicazione intitolata “Atteggiamenti linguistici nella scuola multiculturale”.

- 2011: Partecipazione al Convegno *La mediazione comunitaria, un’esperienza possibile*, organizzato dal Dipartimento di Scienze della Comunicazione Linguistica e Culturale della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Genova e dalla Fondazione San Marcellino ONLUS, Genova 23 e 24 maggio 2011, con una comunicazione dal titolo

“Atteggiamenti linguistici: uno strumento per la mediazione educativa”.

- 2010: Partecipazione al XXVI Congresso AISPI celebrato a **Trento**, 27-30 ottobre 2010, *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, con una comunicazione dal titolo *“La dimensión actitudinal en el contacto interlingüístico por migración”*.

Attività didattica / Conferenze su invito presso Università e Istituti italiani e all'estero:

- 2019: Ciclo di lezioni (8 ore) nell'ambito del programma di Mobilità Erasmus 2018-2019 for teaching, **Universidad de Murcia**. Referente: Prof. Pedro Luis Ladrón de Guevara y Mellado.

- 2018: Conferenza (27 febbraio 2018): *“Migración y lenguas en contacto. Actitudes y usos lingüísticos en el contexto educativo”*, conferenza tenuta presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di **Genova**.

- 2015: Conferenza (febbraio 2015): *“La lengua española en el contexto escolar genovés. Niños y jóvenes de origen latinoamericano entre integración y discriminación”*, conferenza tenuta presso il Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at **Chicago, USA**.

- 2015: Lezione (2015): *“Pizza, spaghetti e mandolino. Italian stereotypes: what do you know or think about Italy?”*, conferenza da tenuta presso il Department of Spanish and Italian Studies, University of Illinois at **Chicago, USA**.

- 2014: Conferenza *“Lo sviluppo di strategie di apprendimento nella didattica dello spagnolo come lingua straniera”* nell'ambito del Seminario di aggiornamento sull'insegnamento delle lingue, organizzato dall'Università di **Sassari**, 16 e 17 maggio 2014.

- 2013: Conferenza e laboratorio *“El círculo virtuoso: sinergias y potencialidades de la escuela plural”* nell'ambito del ciclo di conferenze *Nuevos retos para la enseñanza de E/LE en contextos multilingües* organizzato dall'Istituto Cervantes e dall'Università degli Studi di **Milano**, maggio 2013.

- 2007: Conferenza *Il transfer nelle lingue affini. Una proposta di terapia degli errori per studenti di italiano di madre lingua spagnola* presso la *Escuela Oficial de Idiomas de Viveiro (Galizia)*, 26 aprile 2007.

- 2013: 2 conferenze nell'ambito del Corso di aggiornamento sul Multilinguismo per insegnanti dell'asilo nido e della scuola dell'infanzia, Organizzato dal Laboratorio Migrazioni (Comune di Genova) e dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova, **Genova**, 17 gennaio 2013.

- 2011: Conferenza nell'ambito del *“Corso di formazione per cittadini immigrati extracomunitari per l'apprendimento della lingua italiana e la conoscenza di base della cultura e dell'educazione civica italiana”*: *“L'apprendimento contrastivo e le tematiche legate agli atteggiamenti linguistici nel contingente di immigrati”*, organizzato dalla Regione Liguria con la collaborazione della Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di

Genova, 28 giugno 2011.

- 2011: Conferenza nell'ambito del Seminario *Memorie familiari e autobiografie linguistiche*, organizzato dal CRAS (Centro Risorse Alunni Stranieri - Comune di Genova), rivolto a docenti delle scuole dell'infanzia, dal titolo: "*Lingue e società, dalla coesistenza alla convivenza. Alcuni spunti per la riflessione*", Genova 15 febbraio 2011.
- 2010: Conferenza nell'ambito del Seminario Rete Equità-Rete Intercultura e multilinguismo: "*Criticità e potenzialità del contatto linguistico in contesto migratorio. Il caso genovese*", organizzato dalla Scuola Secondaria di I Grado Don Milani-Colombo di Genova, dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Genova e dal Comune di La Spezia- Servizi Educativi, 26 novembre 2010.
- 2010: Conferenza nell'ambito del "Corso di aggiornamento di Italiano come lingua non materna": "*Le lingue in ottica contrastiva: lo spagnolo*", Organizzato dal CRAS (Centro Risorse Alunni Stranieri) e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova, 25 maggio 2010.
- 2004: Ciclo di seminari nell'ambito del corso di formazione per docenti in servizio presso l'Istituto comprensivo di Campomorone di Genova: "*Didattica dell'italiano come L2 nella prospettiva dell'accoglienza e dell'integrazione degli alunni stranieri (ispanofoni)*" (15 ore).

6. ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO:

Docente:

- 2019/2020: Docente titolare del corso di Lingua Spagnola I (30 ore) presso il Dipartimento di Studi Umanistici (DISU), Università degli Studi di Trieste.
- 2019/2020: Docente titolare del corso di Lingua Spagnola III (45 ore) presso il Dipartimento di Studi Umanistici (DISU), Università degli Studi di Trieste.
- 2019/2020: Docente titolare del corso di Lingua Spagnola I (30 ore) e Lingua Spagnola II (45 ore) DELLA Laurea Magistrale presso il Dipartimento di Studi Umanistici (DISU), Università degli Studi di Trieste.

Docente a contratto:

- 2018/2019: Docente a contratto per il corso di Lingua e traduzione Spagnola II (60 ore) presso il Dipartimento LeLiA, Università degli Studi "Aldo Moro" di Bari.
- 2017/2018: Docente a contratto per il corso di Lingua e traduzione Spagnola II (63 ore) presso il Dipartimento LeLiA, Università degli Studi "Aldo Moro" di Bari.
- 2017/2018: Docente a contratto per il corso di Lingua e traduzione Spagnola I (36 ore) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e culture Straniere, Università di Roma 3.
- 2016/2017: Docente a contratto per il corso di Lingua Spagnola I (30 ore) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università della Basilicata.
- 2015/2016: Docente a contratto per il corso di *Linguaggi settoriali* per il II anno del corso

di Laurea specialistica in Comunicazione Interculturale (36 ore) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova (Corso tenuto in modalità mista in presenza e attraverso un corso on-line, *El español de la economía marítima*, della piattaforma e-learning dell'Università di Genova: <http://www.sybra.it/clire/index.php>.)

- 2014-/2015: Docente a contratto per il Corso di Lingua Spagnola I all'interno del Corso di Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica e Lingue e Letterature Moderne, presso il dipartimento di Lingue e letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino (54 ore).

- 2014-/2015: Docente a contratto per il Corso di Lingua Spagnola I (2° anno III lingua), all'interno del Corso di Laurea in Lingue e Culture Europee dell'Università di Modena e Reggio Emilia (60 ore).

- 2014/2015: Docente a contratto per il corso di *Linguaggi settoriali* per il II anno del corso di Laurea specialistica in Comunicazione Interculturale (36 ore) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova. (Corso tenuto in modalità mista in presenza e attraverso un corso on-line, *El español de la economía marítima*, della piattaforma e-learning dell'Università di Genova: <http://www.sybra.it/clire/index.php>.)

- 2013-/2014: Docente a contratto per il Corso di Lingua Spagnola I (2° anno III lingua), all'interno del Corso di Laurea in Lingue e Culture Europee dell'Università di Modena e Reggio Emilia (60 ore).

- 2004/2005: Docente a contratto per i moduli di *Linguaggi settoriali* per il II anno del corso di Laurea specialistica in Comunicazione Interculturale (22 ore) presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università di Genova.

- 2003/2004: Docente a contratto per il Corso di Storia della cultura spagnola presso la facoltà di Lingue e Letterature e culture moderne dell'Università IULM di Milano, Corso di Laurea in Interpretariato e Comunicazione (50 ore).

Corsi integrativi:

- 2012/2013: Docente a contratto per lo svolgimento di didattica integrativa dell'insegnamento ufficiale di *Lingua spagnola* (100 ore), presso il DISFOR (Dipartimento di Scienze della Formazione), Università di Genova.

- 2012/2013: Docente a contratto per lo svolgimento di didattica integrativa dell'insegnamento ufficiale di *Lingua spagnola* (40 ore), presso il DISPO (Dipartimento di Scienze Politiche), Università di Genova.

- 2011/2012: Docente a contratto per lo svolgimento di didattica integrativa dell'insegnamento ufficiale di *Lingua spagnola* presso la Facoltà di Scienze della Formazione (50 ore), Università di Genova.

- 2006/2007: Docente a contratto *Linguaggi mediatici* (30 ore) presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università di Genova, Corso di Laurea in Traduttori e Interpreti.

- 2004/2005: Docente a contratto per il modulo di *Linguaggio delle istituzioni spagnole e*

ispanoamericane all'interno del Corso *Lingua e traduzione I* per il primo anno del corso di Laurea specialistica in Comunicazione interculturale (15 ore), presso la facoltà di Lingue e Letterature straniere moderne dell'Università di Genova.

Seminari e laboratori:

- 2016/2017: Docente a contratto per il *Laboratorio di lingua e analisi del testo letterario* (50 ore) presso il Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università della Basilicata.

- gennaio 2016: Docenza nell'ambito del Corso di aggiornamento/formazione per docenti organizzato dalla Scuola primaria e secondaria di primo grado - Convitto Colombo: "La lingua come forma d'inclusione per favorire il successo scolastico nel percorso educativo".

- 2012-2013: Docente a contratto per il Laboratorio *Tra spagnolo e italiano. L'apprendimento di lingue affini* (16 ore) per i Corsi di Laurea in Scienze pedagogiche e dell'educazione e di Scienze della Formazione primaria del DISFOR (Dipartimento di Scienze della Formazione), Università di Genova.

- 2003/2004: Docente a contratto per ciclo di 3 seminari nell'ambito del corso di Lingua Spagnola, Corso di Laurea in Scienze Turistiche, Facoltà di Scienze della Comunicazione e dello Spettacolo (6 ore) dell'Università IULM di Milano.

- 2002/2003: Docente a contratto per ciclo di 6 seminari svolti nell'ambito del Laboratorio di Lingua Spagnola presso la facoltà di Scienze della Comunicazione e dello Spettacolo, Corso di Laurea in Scienze Turistiche (12 ore) dell'Università IULM di Milano.

- 2002/2003 e 2003/2004: Docenza nell'ambito di 2 *Seminari* su "Metodi e problemi dell'insegnamento dell'italiano come L2 a discenti ispanofoni", nell'ambito del Corso di *Cultura spagnola*, per il corso di Laurea in Comunicazione Interculturale della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova (16 ore e 20 ore rispettivamente).

Docenza presso la Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (SSIS - Università di Genova), PAS (Percorso abilitante speciale) e per il Tirocinio Formativo Attivo (TFA - Università di Genova):

- 2015: Docente a contratto per il TFA: *Verifica, valutazione, interculturalità e gestione della classe*, 16 ore per la classe A445 (Lingua straniera spagnolo) e per la classe A446 (Lingua e civiltà spagnola negli Istituti di 2° grado). **Membro della Commissione degli esami finali** scritti di entrambe le classi di abilitazione.

- 2014: Docente a contratto per il Laboratorio didattico PAS di *Interculturalità, Valutazione e gestione della classe*, 12 ore per la classe A445 (Lingua straniera spagnolo).

- 2013: Docente a contratto del laboratorio didattico TFA di *Verifica e valutazione*, 10 ore per la classe A445 (Lingua straniera spagnolo) e 5 ore per la classe A446 (Lingua e civiltà spagnola negli Istituti di 2° grado). **Membro della Commissione degli esami finali** scritti di entrambe le classi di abilitazione.

- 2007/2008: Docente a contratto e coordinatore del modulo di *Lingua in classe*

(insegnamento relativo all'indirizzo Lingue straniere) (35 ore).

- 2006/2007: Docente a contratto per il *Laboratorio di Verifica, valutazione, analisi e terapia dell'errore* (14 ore).

- 2005/2006: Docente a contratto per il *Laboratorio di Lingua in classe* (insegnamento relativo all'indirizzo Lingue straniere) (21+14 ore).

- 2004/2005: Docente a contratto per il *Laboratorio di Verifica, valutazione, analisi e terapia dell'errore* (14 ore).

- 2004/2005: Docente a contratto per il *Laboratorio di didattica delle microlingue e didattica del testo letterario* (14 ore).

- 2003/2004: Docente a contratto per il *Laboratorio Lingua in classe* (insegnamento relativo all'indirizzo Lingue straniere) (35 ore).

Supporto alla didattica:

- 2014-/2015: Docente a contratto per Supporto alla didattica di *Lingua spagnola* presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Genova (60 ore).

- 2013-/2014: Docente a contratto per Supporto alla didattica di *Lingua spagnola* presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Genova (40 ore).

- Dal 2005 al 2012: Docente a contratto per Supporto alla didattica di *Lingua spagnola* presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Genova.

Lettorati:

- Dal 19 febbraio 2016 al 31 agosto 2019: Collaboratore esperto linguistico a tempo indeterminato (per concorso pubblico nazionale) presso l'Università Aldo Moro di Bari.

- Da settembre 2005 al 1 marzo 2013: Collaboratore esperto linguistico a tempo indeterminato (per concorso pubblico nazionale) presso l'Università di Modena e Reggio Emilia.

- 2006/dicembre 2008: Contratti di Lingua spagnola in qualità di Esperto linguistico presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Genova.

- Dal 1/10/2002 al 1/10/2005: Collaboratore Esperto Linguistico a tempo determinato (per concorso pubblico nazionale) presso la facoltà di Economia dell'Università di Brescia.

- Dal 17/02/2003 al 10/09/2003: Collaboratore Esperto Linguistico a tempo determinato (per concorso pubblico nazionale) presso il Centro Linguistico Interdipartimentale dell'Università di Pisa.

Corsi Erasmus e Leonardo da Vinci outgoing:

- 2015: Docente di lingua spagnola per studenti Erasmus *outgoing* presso il Dipartimento

di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Genova (30 ore).

- 2014: Docente di lingua spagnola per studenti Erasmus *outgoing* presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Genova (30 ore).

- Dal 2003 al 2012: Docente di lingua spagnola per studenti Erasmus *outgoing* presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne dell'Università di Genova (2002/2003: 240 ore; 2003/2004: 120 ore; 2004/2005: 120 ore; 2005/2006: 120 ore; 2012/2013: 30 ore) / E negli anni 2006/2007: 60 ore; 2007/2008: 60 ore; 2008/2009: 30 ore; 2011/2012: 30 ore; 2013/2014 60 ore e 2014/2015 30).

- 2005: Corso avanzato di *Lingua Spagnola* all'interno del Progetto Mobilità "Leonardo da Vinci" dell'Università degli Studi di Genova (20 ore).

Docenza presso il Master di italiano L2 per studenti ispanofoni:

- 2008: Ciclo di lezioni per il Master in *Didattica dell'italiano come L2: "Didattica delle lingue affini. Strategie e materiali per favorire l'apprendimento dell'italiano L2 degli alunni ispanofoni"*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e dalla Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Genova e da PerForm (Centro di Formazione Permanente dell'Università di Genova) (12 ore).

- 2006: Ciclo di lezioni per il Master in *Didattica dell'italiano come L2 per alunni ispanofoni*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova e da PerForm (Centro di Formazione Permanente dell'Università di Genova) (5 ore).

- 2005: Ciclo di lezioni per il Master in *Didattica dell'italiano a stranieri per alunni ispanofoni*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Genova e organizzato da PerForm (Centro di Formazione Permanente dell'Università di Genova) (5 ore).

7. RELAZIONE, CORRELAZIONE DI TESI:

- Relatrice della tesi di Laurea triennale in Comunicazione Linguistica e interculturale (Mediazione Linguistica e interculturale), dell'Università Aldo Moro di Bari, dal titolo "Le varianti linguistiche nell'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera, Fabiano Domenico Camastra 2018/2019.

- Relatrice della tesi di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale, dell'Università RomaTre, dal titolo "La traduzione audiovisiva come operazione linguistico-culturale. Analisi del doppiaggio del film *Un cuento chino*", Nadia Miranda, a.a. 2017/2018.

- Correlatrice della tesi di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale dell'Università di Roma Tre, dal titolo "Il linguaggio del turismo: analisi di due guide spagnole della città di Roma", Virginia Pintus, a.a. 2016/2017.

- Correlatrice della tesi di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne dell'Università della Basilicata, dal titolo "Don Giovanni: seduttore senza tempo", Mariella Rivelli, a.a.

2016/2017.

- Relatrice della tesi di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova, dal titolo "Paesaggio linguistico genovese. La lingua spagnola nei quartieri di Sampierdarena, Certosa e Cornigliano", Silvia Pernenco, a.a. 2016/2017.

- Relatrice della tesi di Laurea Triennale in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova, dal titolo "Paesaggio linguistico genovese. Sampierdarena una piccola America Latina", Jennifer Fawzi, a.a. 2015/2016.

- Relatrice della tesi di Laurea Triennale in Lingue e Culture Europee dell'Università di Modena, dal titolo "El registro coloquial en la Nueva gramática de la lengua española (2009) Chiara Zavatti, a.a. 2014/2015.

- Correlatrice della tesi di Laurea Magistrale in Lingue e Culture Moderne per la Comunicazione Internazionale dell'Università di Genova, dal titolo "Génova semanal" (Analisi dell'immagine mediata dell'immigrazione latinoamericana nella stampa genovese), Martina Bozzo, a.a. 2012/2013.

- Correlatrice della tesi di Laurea Magistrale in Lingue e Culture Moderne per la Comunicazione Internazionale dell'Università di Genova, dal titolo "Analisi dell'immagine mediata dell'immigrazione latinoamericana nella stampa genovese: *Repubblica-Genova*, anno 2012", Francesca Maddeo, a.a. 2013/2014.

8. ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI:

2019/2010: **Membro del Comitato organizzatore** del XXXI Congresso AISPI, *Saperi umanistici, scienza e tecnologia nella ricerca e nella didattica di ambito ispanistico*, Bari, 17-20 giugno 2020.

2014: **Membro del Comitato Scientifico** del X Congresso Mondiale di Mediazione, Genova, settembre 2014.

2011: **Membro del Comitato organizzatore** del Convegno *Flussi migratori, politiche linguistiche ed integrazione: Europa e America a confronto*, organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Genova, 11 maggio 2011.

9. MEMBRO DI COMITATI SCIENTIFICI DI RIVISTE:

Membro del Comitato editoriale della *Revista de Lenguas Modernas - Universidad de Costa Rica* <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm>

Membro del Comitato scientifico della *Revista electrónica del lenguaje*: <https://www.revistaelectronicalenguaje.com/equipo-de-edicion/> (ambiti: Sociolinguística, Lingüística de la Migración y Didáctica del español).

Membro del Comitato di revisori esterni della rivista *Lingue e Linguaggi* (Università del Salento) *Rivista Scientifica di fascia A* (Anvur). ISSN 2239-0367 (ambiti di revisione: Didáctica de la lengua española y de la lengua italiana a hispanohablantes; Traducción

letteraria; Lingüística de la migración / Sociolingüística; Español de América).

10. REFERAGGIO DI RIVISTE SCIENTIFICHE:

2012: Attività di referee esperta, nel processo di edizione del numero monografico della *Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Arturo Prat de Chile* (Departamento de Ciencias Sociales) intitolato “*Alteridades desbordadas: conflictos, mediaciones y fricciones de la experiencia migrante en los espacios locales*”, n. 28/2012.

2017: Attività di referee esperta nel processo di edizione del Volume IV della *Revista Electrónica del Lenguaje*.

2018: Attività di referee esperta nel processo di edizione del n. 28 (2018) della *Revista de lenguas modernas Costa Rica*.

2018: Attività di referee esperta nel processo di edizione del n. 10/2 (2018) della *Revista Lengua e Inmigración, Universidad de Alcalá de Henares*.

2019: Attività di referee esperta nel processo di edizione del n. 29 (2019) della *Rivista Lingue e Linguaggi*.

11. BORSE DI STUDIO E DI RICERCA:

2008: Vincitrice di borsa di dottorato di ricerca in “Storia, politica e linguaggi delle relazioni interculturali” (Università di Genova) per il XXIV ciclo, a.a. 2009/2011.

2001: Vincitrice di borsa di studio nell’ambito del progetto di *Contro immigrazione*, per conto del Ministero degli Affari Esteri d’Italia e della Regione Liguria per seguire il *Corso di Perfezionamento in Didattica delle lingue e delle letterature classiche*, organizzato dal DARFICLET della Facoltà di Lettere dell’Università di Genova, a.a. 2002-2003.

12. CULTRICE DELLA MATERIA:

- Cultrice della materia Lingua Spagnola presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell’Università di Genova dall’anno accademico 2012/2013.

- Cultrice della materia Lingua Spagnola presso il DISPO (Dipartimento di Scienze Politiche) dell’Università di Genova dall’anno accademico 2004/2005.

13. PARTECIPAZIONE AD ASSOCIAZIONI E CENTRI DI RICERCA:

- Membro del Centro di Ricerca Terminologica Multilingue (CERTEM) interdipartimentale dell’Università di Genova.
- Membro dell’Associazione Ispanisti Italiani (AISPI).
- Membro di Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).
- Membro del CIRSIL Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli

Insegnamenti Linguistici.

14. ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE E LAVORATIVE IN ITALIA E ALL'ESTERO:

Ottobre 2015/Febrero 2016: Docente supplente di Lingua Spagnola presso Istituto Comprensivo Centro Storico - Scuola Media Baliano di Genova.

Dicembre 2015/Febrero 2016: Docente supplente di sostegno presso Istituto Tecnico Commerciale Eugenio Montale di Genova.

2009: Traduzione spagnolo/italiano del testo della relazione del prof. Carlos Thiebaut dal titolo "Tolerancia y hospitalidad" (A Rafael del Águila, *in memoriam*), in occasione della conferenza tenutasi presso il Palazzo Ducale di Genova, il 23 gennaio 2009 (Ciclo Meetix Genova Europa Culture), organizzata dal Comune di Genova e Genova Palazzo Ducale Fondazione per la Cultura e in collaborazione con la rivista RESET.

2009/2010: Corso extracurricolare di lingua spagnola per studenti del Liceo Scientifico Gian Domenico Cassini di Genova (40 ore).

2006: Corso di lingua spagnola all'interno del progetto della Regione Liguria "Formazione e sviluppo dell'occupazione, fase II" (72 ore).

2005: Corsi di lingua spagnola all'interno del progetto della Regione Liguria "Formazione e sviluppo dell'occupazione, fase II" per un totale di 120 ore. (Corsi base, intermedio e avanzato).

2002/2003: Insegnante di lingua spagnola presso l'istituzione scolastica Circolo San Teodoro di Genova, nell'ambito del CTP per la formazione nell'età adulta, progetto "Corsi brevi di Lingua Spagnola (40 ore).

2002/2003: Docente di lingua italiana (L2) per alunni ispanofoni presso la Scuola Media Ugo Foscolo di Genova all'interno del corso di aggiornamento organizzato dalla scuola per i docenti in servizio (50 ore).

1989/2001: Insegnante titolare di lingua italiana presso la scuola italiana "Tomás Devoto" (Legge 153/71), Buenos Aires.

1987/1988: Insegnante supplente di lingua italiana presso la Escuela Nacional Normal

Superior de Profesorado “Mariano Acosta”, Via Gral. Urquiza 277, Buenos Aires, Argentina.

15. LINGUE:

SPAGNOLO: madrelingua

ITALIANO: C2

INGLESE: B1

PORTOGHESE: A2

TRIESTE, DICEMBRE 2019